**CURRICULUM VITAE of**

**freelance translator and proofreader**

**Maxim Polukhin**

Stavropol city, Russia

**Mobile (Russia): +7 906 412 69 88**

**Skype: rekmax2**

[**maximpolukhin@mail.ru**](mailto:maximpolukhin@mail.ru)

[**http://www.proz.com/profile/1364123**](http://www.proz.com/profile/1364123)

|  |  |
| --- | --- |
| Working languages | **English to Russian** (native Russian speaker)  **Russian to English** |
|  |  |
| Specialties | Pharmacy, Medicine (general), Life Sciences (general), Biology, Chemistry, Biotechnology, Biochemistry  Quality Management Documentation |

Education

* **1989-1995** Russian Peoples’ Friendship University (Moscow city, www.rudn.ru) - Translator from English to Russian in natural sciences specialities
* **1989-1994** Russian Peoples’ Friendship University - Master of Science in Agriculture

(Diploma with honors)

Work Experience

* **1995-1997** The National FFA Organization (I worked in Oregon and Tennessee), plant protection specialist
* **1998-1999** The Tacis Crop protection project FDRUS 9408 financed by European Union, translator
* **2000-2001** Caspian pipeline project (construction of oil pipeline Tengiz-Novorossiisk), translator, interpreter
* **2001-2006** JCS “Concern Energomera” ([www.energomera.ru](http://www.energomera.ru)), translator, interpreter
* **2007-2010** APK Stavholding ([www.stavholding.ru](http://www.stavholding.ru)), translator, interpreter
* **2010- till now –** Freelance translator and editor

Translation projects (selection)

* FTO Report on Hib-Tetanus conjugated monovalent Vaccine (29,133 words) from English to Russian
* 9 articles (23,012 words) from the book “Brighton crop protection conference 1998” from English to Russian
* Clinical overview of Gliclazide (109,247 words) from English to Russian
* Clinical study of Strefen Orange sugar free (167,558 words) from English to Russian
* PSUR ADDENDUM REPORT IRON (III)-HYDROXIDE POLYMALTOSE COMPLEX – 28,618 words from English to Russian

Clients (selection)

* PHARM SOLUTIONS ([www.pharm-s.ru](http://www.pharm-s.ru)), Russia
* SDL ([www.sdl.com](http://www.sdl.com)), Russia
* Get it ([www.](http://www.vialtech.ru) getit.pl), Poland
* Transperfect ([www.transperfect.com](http://www.transperfect.com)), England
* Travod (www.travod.com), USA
* Institute of biology, Ufa research center (<http://ib.anrb.ru/inbio_e.htm>), Russia

I also did translations for Reckitt Benckiser, Bristol-Myers Squibb, Glaxosmithkline, Astellas, Polpharma, Panacea Biotec, Merc, Evic France, Polymedix, GEDEON RICHER, STADA, Arzneimittel, Vifor Pharma, Niche Generics, FMC BioPolimer, Colorcon, Moviprep, DMV International, CAPSUGEL, CELONlabs, Brocades Pharma, LABORATORIOS CINFA

Computer skills

* Microsoft Word, Excel, PowerPoint; Adobe Photoshop, Adobe Acrobat, SDL Trados Studio 2011, Wordfast Pro 2.4.2., Translator Workspace, Fortis.

Sample translations

<http://www.proz.com/profile/1364123>

**Rates:**

Translation: €0.06 per source word

Proofreading: €**0.04** per word (or €20 per hour)

Payment can be made through bank to bank money transfer, Western Union, Moneybookers. Other methods may be available if required.

|  |  |
| --- | --- |
| **References:** | Georgy Bykov, e-mail: george.bykov@gmail.com, tel. +79188712259  Grigory Karasik, e-mail: grig2007b@gmail.com, tel. +79097600445 |

Other

* I lived in the USA for more than 2 years, participated in study tours to England and France and I worked for 2 years for European Union project in Russia where all personnel communicated in English.

My experience allows me to avoid mistakes in translation related to cultural differences.

I am an advanced computer user. I studied Visual basic for 3 years and continue to study this program. I am able to write a macro that does huge routine work for me. I wrote 42 macroses that help me do most formatting job fast and accurately.

**I created optimal number (about 36000 thousands) of *Autosuggest, Multiterm* and *AutoText* entries in Studio 2011 and they work perfectly for translation of Life Sciences texts.**

**That is why I am able to type most words (and hundreds of phrases) that are common for life sciences by using only 1-4 letters on keybord.**

**My translation memory for PHARMACY already allows me to translate about 16% of the file by using Pre-translate function in SDL Trados Studio 2011.**

**I treat my translation memory like the most precious asset and I constantly work on its improvement and expansion.**

**CAT tool grid:**

**Repetitions = 0 (not included in payment) 100% = 0 (not included in payment) 95-99% = 20% of normal price 85-94% = 40% of normal price 75-84% = 50% of normal price [No match range from 0% to 74%]**

**I am able to send a certificate of fiscal residence for invoicing purposes.**